

## Nouel ar Rouanez – Le Noël des rois mages

Yvonne DETENTE / GARLAN – Ar Vinic’hi, miz Here 1978 (Minihy-Tréguier, Octobre 1978)

*On trouve aussi ce vieux cantique dans le recueil publié en 1894 et intitulé «Levr kantiko reizet gant an otro F. Guillouzic, kure Zant Ervoan (Minihy)» (Livre de cantiques corrigés par Monsieur F. Guillouzic, curé de Saint Yves - Minihy). Jeanne-Yvonne Garlan, la mère d’Yvonne, l’avait également chanté à Claudine Mazéas en 1960-61.*

Deuet da selaou bretoned me ho ped  
ar Nouel a zo nevez graet  
Evit ober solenite  
Da Jesus, da Jesus ha d’ar rouanez

Tri mirakl bras a gavan pa lennan  
An ofiz santel an deiz-mañ  
Hag ho ped holl kristenien  
Da selaou, da selaou evit o c’hompren

Ar c’hentañ ar mirakloù c’hwil a gavo  
Ec’h eo badeziant an Aotrou  
Ec’h eo badeziant hom salver  
Gant Sant Yann, gant Sant Yann e rinier ar Jourden

An eil mirakl, sur e oa, kredit se  
Eured Kana en Galile  
Pa oa an dour en gwin cheñchet  
Dre vertu, dre vertu Jesus en eured

An dried oa pa deuas gant joa bras  
D’adoriñ ar mesiaj  
Tri roue deus an oriant  
Ha gante, ha gante oa peb a bresant

Ar c’hentañ a oa Gaspard  
Hag an eil a oa Baltazar  
Setu anv ar Rouanez  
Melkior, Melkior a oa an drede

Ur steredenn a zo savet gant sklaerder  
a-us al lec’h ma oa ganet  
Ha war he lerc’h ar rouanez  
A zo deuet, a zo deuet da glask o Doue

D’an daoulin e deuint stouet gant respet  
Aour, mir, ezañs o deus roet  
Hag evit an holl e deuint diskouezet  
E devoant, e devoant o Doue kavet

Baltazar mir a roas gant joa bras  
Da Jesus ar mesiaj  
Rak Jesus Doue eternal  
Evel den, evel den e tlee mervel

Ar roue Gaspard a ro deus e dro  
Kaerañ aour a zo en e vro

*Bretons, venez écouter je vous prie  
Un Noël nouvellement composé  
Pour faire solennité  
A Jésus et aux rois mages.*

*Je trouve trois grands miracles quand je lis  
Le saint office de ce jour  
Et je vous prie, vous tous chrétiens,  
D’écouter pour le comprendre.*

*Le premier des miracles que vous trouverez  
Est le baptême du Seigneur,  
Le baptême de notre sauveur  
Par Saint Jean dans la rivière du Jourdain.*

*Le deuxième miracle était sûrement  
La noce de Cana en Galilée  
Quand l’eau fut changée en vin  
Par la vertu de Dieu à la noce.*

*Le troisième fut quand vinrent avec grande joie  
Pour adorer le messie  
Trois rois de l’Orient  
Et chacun d’eux avait un cadeau.*

*Le premier était Gaspard  
Le second était Balthazar  
Voici le nom des rois.  
Melchior était le troisième.*

*Une étoile s’est levée brillamment  
Au-dessus de l’endroit où il était né  
Et à sa suite, les rois  
Sont venus chercher leur Dieu.*

*Ils se sont prosternés à genoux par respect.  
Ils ont offert de l’or, de l’encens et de la myrrhe.  
Et ils ont montré à tous  
Qu’ils avaient trouvé leur Dieu.*

*Balthazar offrit de la myrrhe avec une grande joie  
A Jésus le messie,  
Car Jésus, Dieu éternel,  
Comme un homme devait mourir.*

*Le roi Gaspard donne à son tour  
Le plus bel or de son pays*

Hag evit an holl ar bresant-se  
A diskouez, a diskouez e oa Jesus Roue

Hag ar roue Melchior gant enor  
A ro ezañs d'hom redemptor  
Dre an ezañs a diskouez  
A gere, a gere Jesus evel Roue

Lâromp gant ar rouanez trugarez  
D'hom salver ha d'hom Doue  
Ofromp dez/hañ hom c'halonoù  
D'hen karet, d'hen karet betek ar maro

*Et pour tous, ce présent  
Montrait que Jésus était roi.*

*Et le roi Melchior, avec honneur,  
Donne de l'encens à notre rédempteur:  
Il montrait par l'encens  
Qu'il aimait Jésus comme un roi.*

*Disons merci avec les rois mages  
A notre sauveur et notre Dieu,  
Offrons lui notre cœur  
Pour l'aimer jusqu'à la mort.*

## Bloavezh mat - Bonne année

Yvonne DETENTE / GARLAN – Landreger, Nevez amzer 1979 (Tréguier, Printemps 1979)

The image shows two staves of musical notation in treble clef with a common time signature (C). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with triplets indicated by a '3' over the notes. The lyrics are written below the notes.

Kan - omp Nou - el gant kalz a joa Ar - ri eo an deiz ken - tañ ar bloaz.  
Ar - ri eo an deiz e - vu - ruz Ma kle - omp holl bez - añ joa - üs!

Kanomp Nouel gant kalz a joa  
Arri eo an deiz kentañ ar bloaz.  
Arri eo an deiz evurus  
Ma kleomp<sup>1</sup> holl bezañ joaüs !

Me a zo deuet a-galon vat  
Da souetiñ deoc'h ur bloavezh mat  
Ur bloavezh mat hag evurus  
Da soueta deoc'h digant Jezuz.

Bremañ p'am eus bet ma disro mat  
Ec'h on oblijet d'ho trugarekaat,  
Doue d'ho miro ken da vloaz  
En kambr an Itron Varia.

Doue d'ho miro ken joaüs  
Evel an aelez evurus  
Ha gras dimp holl d'en em welet  
Un deiz e Palez an Drinded.

*Chantons Noël avec beaucoup de joie  
Le premier de l'an est arrivé.  
Le jour heureux est arrivé :  
Où nous devons tous être joyeux !*

*Je suis venu de bon coeur  
Vous souhaiter la bonne année.  
Une bonne et heureuse année  
Je vous souhaite avec Jésus.*

*Maintenant que j'ai eu mon bon retour  
Je suis obligé de vous remercier.  
Que Dieu vous garde cette année  
Dans la chambre de la Vierge Marie.*

*Que Dieu vous garde aussi joyeux  
Que les anges heureux,  
Et que nous ayons la grâce de tous nous revoir  
Un jour au palais de la Trinité.*

<sup>1</sup> kleomp = dleomp